

Polsko-Szwajcarska Izba Gospodarcza
Polish-Swiss Chamber of Commerce

Al. Niepodległości 69
02-626 Warszawa
tel. +48 22 322 76 25
fax +48 22 322 76 26
email: swisschamber@swisschamber.pl
www.swisschamber.pl

Sprawozdanie Roczne Annual Report

za rok 2013
for the year 2013



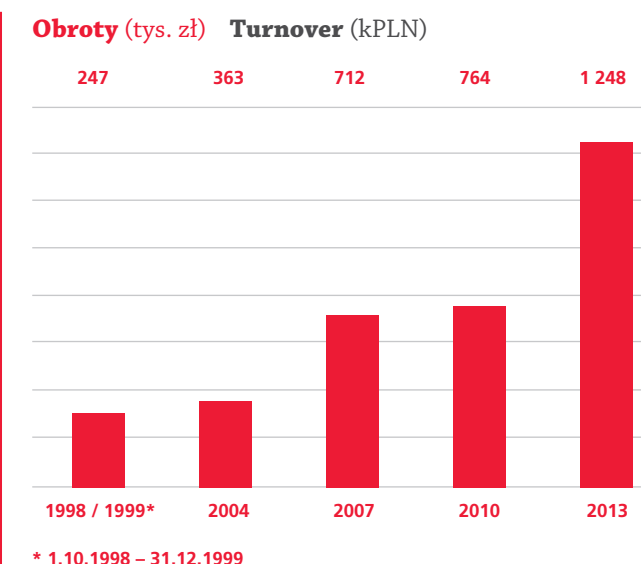
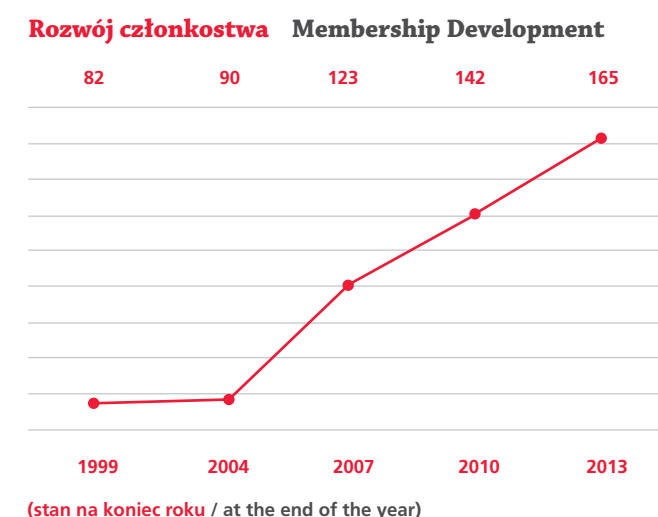
Spis treści

Content

15 lat Izby – Podsumowanie 15 years of the Chamber – Overview	1 1
Nowe firmy członkowskie w 2013 New member companies in 2013	2 2
Słowo wstępne Foreword	3 3
Obszary działalności Izby Activity of the Chamber – Overview	4 4
Obszary działalności Izby Activity of the Chamber – Overview	5 5
Zarząd Izby Board Members	6 6
Wydarzenia w 2013 roku Events in 2013	8 8
Wybrane imprezy networkingowe Selected Networking Events	11 11
CEO-Forum z udziałem Sekretarz Stanu Marie-Gabrielle Ineichen-Fleisch i Prezesem Grupy Brugg Otto H. Suhnerem CEO-Forum with Secretary of State Marie-Gabrielle Ineichen-Fleisch and President of Brugg Group Otto H. Suhner	12 12
Polsko-Szwajcarskie Forum Dialogu „21st Century Healthcare” Polish-Swiss Forum for Dialogue „21st Century Healthcare”	14 14
Pawilony Szwajcarskie na targach w Polsce Swiss Pavilions at Polish Fairs	15 15
Konkurs „Swissstandards.pl – Od teorii do praktyki” Competition “Swissstandards.pl – from Theory to Practice”	16 16

15 lat Izby – Podsumowanie

15 years of the Chamber – Overview



Izba w 2013

The Chamber in 2013

Wydarzenia w 2013 Events in 2013	
16 – Spotkania networkingowe / Networking events	
13 – Spotkania sektorowe / Segment activities	
6 – Szkolenia / Workshops	
Nowe inicjatywy 2013 New initiatives 2013	
• HR-Forum	
• Konkurs prac dyplomowych „Swissstandards.pl. Od teorii do praktyki” / Diploma thesis competition “Swissstandards.pl – from Theory to Practice”	



Nowe firmy członkowskie w 2013

New member companies in 2013

W 2013 roku do Izby przystąpiło 25 firm

Axpo Polska	
BALAJCZA Specialized Translations	
Bossard Poland	
CBP Polska	
Divio	
Flawa	
Franz Elkuch	
IMS Glass-Decor	
Kaba Polska	
Kacprzak, Radcy prawni	
LOSTnFOUND	
Mamaison Hotel Le Regina Warsaw	

25 companies joined the Chamber in 2013

mBank	
Medela Polska	
Nomad Management	
Regentim	
Roedl, Majchrowicz-Bączyk Kancelaria Prawna	Rödl & Partner
Rothschild Bank	
RR Consulting	
Se-ma-for Produkcja Filmowa	
Schiller Poland	
UBS Service Centre	
Vision Warsaw, VISIONGROUP	
Wamtechnik	

Słowo wstępne

Foreword

Drodzy Członkowie i Przyjaciele Izby,

Z satysfakcją przekazujemy w Państwa ręce sprawozdanie z działalności Izby za rok 2013. Jest już tradycją, że z każdym rokiem rozszerza się grono członków Izby i co za tym idzie, potencjalnych partnerów do wspólnych przedsięwzięć. Witam nowe firmy i zachęcam kolejne do wspólnego działania.

Na kolejnych stronach sprawozdania znajdują Państwo główne wydarzenia z życia Izby i osiągnięcia, którymi chcemy się pochwalić. Szereg z nich zasługuje na szczególne podkreślenie. Bardzo ciekawym i udanym było ostatnie Walne Zgromadzenie połączone z cyklicznym CEO-Forum i udziałem Pani Sekretarz Marie-Gabrielle Ineichen-Fleisch przy okazji jej oficjalnej wizyty w Polsce. Dużym sukcesem było kolejne Forum Dialogu, tym razem zorganizowane przy współudziale jednej z podkomisji Sejmu RP, w budynkach naszego parlamentu. Forum, będące wspólnym projektem Izby i kilku firm członkowskich rozwija się jako rozpoznawalna i ceniona inicjatywa, platforma do dyskusji na trudne tematy dotyczące ochrony zdrowia w Polsce.

Od lat staramy się odbudować tradycję pawilonów szwajcarskich na targach w Polsce. Udało nam się je zorganizować na targach Mach-Tool i Energetab. Wspólna organizacja dla biorących udział w targach szwajcarskich firm pozwala nie tylko podkreślić ich wspólne pochodzenie. Dzięki koordynowanemu przez Izbę współdziałaniu udało się również zorganizować atrakcyjną formę zabudowy stoisk i okototargową obsługę.

Naszym flagowym projektem pozostaje znak swissstandards.pl. Kolejnym etapem promocji szwajcarskich standardów jest konkurs „Od teorii do praktyki”, zorganizowany we współpracy z firmami, beneficjentami znaku. Skierowany do studentów polskich uczelni, propaguje nasze wartości, a dla laureatów staje się pretekstem do nawiązania relacji ze szwajcarskim biznesem.

Dziękuję wszystkim członkom Zarządu za pracę na rzecz Izby. Dziękuję Ambasadorowi Szwajcarii, Panu Lukasowi Beglingerowi i jego współpracownikom za wspieranie naszych działań. Ulrichowi Schwendimannowi, dyrektorowi Izby i całemu zespołowi dziękuję za rok znakomitej pracy na rzecz naszego środowiska. Pragnę również podziękować wszystkim członkom za okazane nam zaufanie i aktywny udział w działaniach Izby.

W imieniu Zarządu
Marek Kondrat
Prezes Izby



Marek Kondrat
Prezes Izby
President of the Chamber

Dear Members and Friends of the Chamber,

It is with satisfaction that we present you the Chamber's report for 2013. It has become a tradition that every year the number of our members and, consequently, the number of potential partners for joint projects, increases. We welcome new members and encourage other companies to support our initiatives.

On the following pages we present major events and achievements of the Chamber of which we are especially proud. I would like to highlight some of them. A very interesting and successful event was the General Assembly combined with a periodic CEO-Forum in which the Secretary of State, Mrs. Ineichen-Fleisch, participated as part of her official visit to Poland. Another outstanding event was the Forum for Dialogue organised in co-operation with one of the Sejm subcommittees, held in the parliament buildings. The Forum is a joint initiative of the Chamber and a group of our member companies which has developed into a recognisable and prominent platform for debates on difficult topics regarding the healthcare system in Poland.

For several years we have been trying to restore the tradition of Swiss exhibitions at Polish fairs. Our efforts resulted in Swiss Pavilions at Mach-Tool and Energetab exhibitions. Joint presence at fairs provides an opportunity for Swiss companies to stress their common origin. Owing to joint carrying out coordinated by the Chamber, companies could also benefit from attractive designs of stands and services offered to exhibitors.

Our flagship project remains the trademark swissstandards.pl. The next stage of promoting Swiss standards is a competition "From Theory to Practice" launched in co-operation with companies using the trademark. It is addressed to students of Polish universities; promotes our values, while for winners it offers a chance to build relations with Swiss business.

I would like to thank all the Board Members for their work for the Chamber. I thank the Ambassador of Switzerland, Mr Lukas Beglinger, and his team for supporting our initiatives; Mr Ulrich Schwendimann, Director of the Chamber, and the whole Chamber team for excellent work for our community. I would also like to thank all members for their trust and active participation in the activity of the Chamber.

On behalf of the Board
Marek Kondrat
President of the Chamber



Obszary działalności Izby

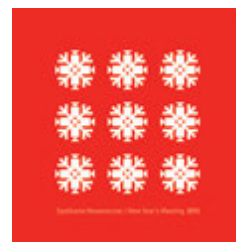
Activity of the Chamber – Overview

Na poniższych stronach przedstawiamy Państwu zakres działalności Izby w 2013 roku. Bogate portfolio naszych imprez i usług odzwierciedla silne zróżnicowanie zrzeszonych firm. Staramy się dopasować nasze projekty do Państwa potrzeb i oczekiwań, dlatego też jesteśmy otwarci na wszelkie propozycje i inicjatywy. Chętnie uwzględnimy je przy planowaniu kolejnych wydarzeń.

On the following pages we present the activity of the Chamber in 2013. The wide variety of our events and services reflects the diversity of our member companies. We strive to develop projects which meet your needs and expectations, therefore, we are open to all your suggestions and initiatives. We would be happy to include them while planning our future events.



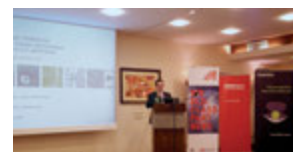
Swissness in Poland



Spotkanie Noworoczne / New Year's Meeting



Spotkania z politykami / Meetings with politicians



Economic Outlook



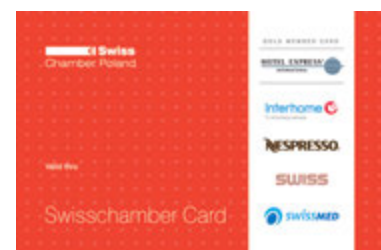
Speed Business Meeting



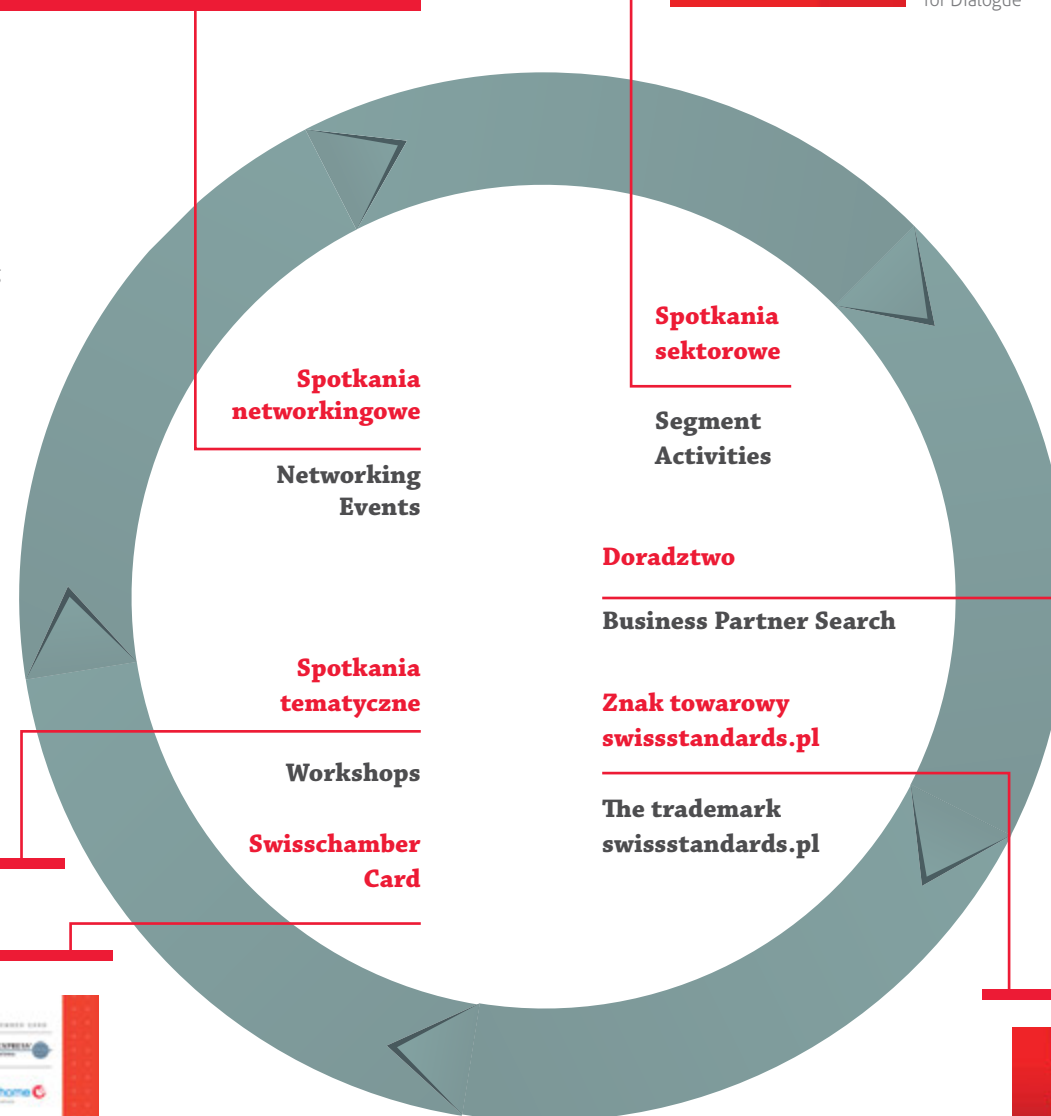
Międzynarodowy Piknik Rodzinny / International Family Picnic



Śniadania tematyczne / Breakfast meetings



Swisschamber Card



Polsko-Szwajcarskie Forum Dialogu / Polish-Swiss Forum for Dialogue



Pawilon Szwajcarski na targach Energetab / Swiss Pavilion at Energetab Fair



Pawilon Szwajcarski na targach Mach-Tool / Swiss Pavilion at Mach-Tool Fair

MINERGIE®

Mehr Lebensqualität, tiefer Energieverbrauch
Meilleure qualité de vie, faible consommation d'énergie

Study Tour MINERGIE

CFO-Forum

CFO-Forum

CEO-Forum

CEO-Forum

HR-Forum

HR-Forum

Poszukiwanie partnerów handlowych w Polsce dla firm szwajcarskich oraz w Szwajcarii dla firm polskich. / Business partner search carried out in Poland for Swiss companies and in Switzerland for Polish companies.





Zarząd Izby

2012-2014

Board Members



Prezes Izby
President of the Chamber

Marek Kondrat
Mettler-Toledo



Wiceprezesi
Vice Presidents

Alexandra Bishop
Novartis Poland



Marek Szymański
Franke Polska

Członkowie Zarządu Board Members



Andrzej Dobrut
Geberit



Tomasz Gutowski
Sika Poland



Jarosław Łach
Brugg Systemy Rurowe



Janusz Rybicki



Pierre Detry
Nestlé Polska



Roman Walasiński
Swissmed Centrum Zdrowia



Ewa Grenda
Roche Polska



Anna Holnicka-Szulc
Credit Suisse Poland



Marek Rasiński
Marlen Investments



Jolanta Samochowiec Mathys
GRP Gloor Ruggli Partner

Zarząd Izby

Board Members



Andrzej Stawniak
Schindler Polska



Ryszard Wojtkowski
Resource Partners

Komisja Rewizyjna Audit Committee



Marcin Diakonowicz
Deloitte Polska



Anna Starkowska-Łach

Pracownicy Izby Chamber Staff



Managing Director
Ulrich Schwendimann



Marketing Specialist
Katarzyna Kołowiecka



Tomasz Tutak
TAT



Joe Smoczyński
Baker Tilly Smoczyński i Partnerzy



Event & Project Manager
Barbara Sptawska



Office Manager
Magdalena Stępień



Wydarzenia w 2013 roku

Events in 2013

Imprezy sektorowe Segment activities

04-07.06 Poznań	Pawilon Szwajcarski na targach Mach-Tool / Swiss Pavilion at Mach-Tool Fair	Współorganizator / Partner: Swiss Business Hub Poland
17-19.09 Bielsko-Biała	Pawilon Szwajcarski na targach Energetab / Swiss Pavilion at Energetab Fair	Współorganizator / Partner: Swiss Business Hub Poland
22.10 Warszawa	Polsko-Szwajcarskie Forum Dialogu „21st Century Healthcare”: Polityka senioralna w Europie na przykładzie doświadczeń Szwajcarii. Wyzwania międzyresortowe w opiece senioralnej w Polsce. / Polish-Swiss Forum for Dialogue: <i>National Policy for Senior Citizens in Europe Illustrated by the Example of Switzerland. Interministerial Challenges in Senior Citizens Care in Poland.</i>	Partnerzy / Partners: Podkomisja stała do spraw zdrowia publicznego Komisji Zdrowia Sejmu RP / Standing Subcommittee on Public Health of the Health Committee of the Polish Sejm Patronat / Patronage: Swiss Embassy
06-07.11 Warszawa	Future4Build, panel dyskusyjny: Certyfikacja MINERGIE – szwajcarskie budownictwo energooszczędne / MINERGIE Certification – Swiss Energy Efficient Building	Organizator / Organizer: Sapphire Ventures Partnerzy / Partners: MINERGIE Association, Schindler Polska, Hermanowicz Rewski Architekci, WW Projekt

CEO-Forum

- **Motywować, czy nie demotywować, oto jest pytanie!** / To motivate or not to demotivate, that is the question! (27.03 / Adecco, Sandoz)
- **Wyzwania i trendy w szwajcarskiej zagranicznej polityce gospodarczej** / Current Challenges and Developments in the Swiss Foreign Economic Policy – Marie-Gabrielle Ineichen-Fleisch, szwajcarska Sekretarz Stanu ds. Gospodarki / Swiss Secretary of State for Economic Affairs (17.06)
Doświadczenia firmy Brugg w międzynarodowej ekspansji / Experience of Brugg in the International Expansion – Otto H. Suhner, President Brugg Group (17.06 / Brugg)
- **Dzisiaj CEO – jutro w Zarządzie. Udział w radach nadzorczych w sektorze prywatnym lub państwowym** / Today the CEO – tomorrow the Board. Being a member of supervisory boards, private or public sector (19.11 / Mirosław Stachowicz, Andrzej Maciejewski, Mettler-Toledo)

CFO-Forum

- **Wydatki na reklamę i promocję firmy w kontekście podatków dochodowych oraz podatku VAT** / Expenditures on advertising and promotion in the context of income taxes and VAT (25.04 / Deloitte, Syngenta)
- **Ceny transferowe: zmiany w przepisach** / Transfer pricing: changes in regulations (12.09 / Deloitte, Belimo)
- **Zmiany w VAT i CIT planowane na rok 2014** / Upcoming Polish VAT and CIT reforms in 2014 (26.11 / Ożóg i Wspólnicy Spółka Doradztwa Podatkowego, Fracht FWO Polska)

Wydarzenia w 2013 roku

Events in 2013

HR-Forum

- **Motywacja pracowników jako klucz do sukcesu i przewaga konkurencyjna firmy** / Employee motivation as a success factor and competitive advantage of the company (14.03 / Sonnie Thomson, Agata Wąsowska-Kapler, Impaq)
- **Jaka powinna być rola HR-u w zarządzaniu talentami w firmie?** / What is the role of HR in talent management? (02.07 / Oprandi, Le Regina)
- **Optymalizacja kosztów zatrudnienia – jej wpływ na TCO przedsiębiorstwa** / Optimalisation of labour cost – its impact on company's TCO (13.11 / Adecco, Roche)

Imprezy networkingowe Networking events

24.01 Warszawa	Spotkanie Noworoczne / New Year's Meeting	Partner / Partner: Mensys Group
21.02 Poznań	Speed Business Meeting	Partnerzy / Partners: bilateralne izby gospodarcze / bilateral chambers of commerce
08.03 Warszawa	Spotkanie z Ministrem Marcinem Korolcem / Meeting with Minister Marcin Korolec	W ramach / as a member of: International Group of Chambers of Commerce
14.03 Kraków	Speed Business Meeting	Partnerzy / Partners: bilateralne izby gospodarcze / bilateral chambers of commerce
16.05 Warszawa	Spotkanie z prof. Leszkiem Balcerowiczem / Meeting with Prof. Leszek Balcerowicz	W ramach / as a member of: International Group of Chambers of Commerce
12.06 Wrocław	Speed Business Meeting	Partnerzy / Partners: bilateralne izby gospodarcze / bilateral chambers of commerce
17.06 Warszawa	Walne Zgromadzenie / General Assembly	Partner/ Partner: Brugg Group
03.07 Warszawa	Swissness in Poland	Partnerzy / Partners: Cracow School of Business, St. Gallen Business School
08.09 Warszawa	Międzynarodowy Piknik Rodzinny / International Family Picnic	Współorganizatorzy / Partners: Belgian Business Chamber, Commercial Section of the Austrian Embassy, Polish-Portuguese Chamber of Commerce
26.09 Łódź	Speed Business Meeting	Partnerzy / Partners: bilateralne izby gospodarcze / bilateral chambers of commerce
08.10 Warszawa	Spotkanie z prof. Markiem Belką / Meeting with Prof. Marek Belka	W ramach / as a member of: International Group of Chambers of Commerce
10.10 Katowice	Speed Business Meeting	Partnerzy / Partners: bilateralne izby gospodarcze / bilateral chambers of commerce



Wydarzenia w 2013 roku

Events in 2013

29.10 Warszawa	Speed Business Meeting	Partner / Partner: Scandinavian-Polish Chamber of Commerce
28.11 Warszawa	Swissness in Poland	Partner / Partner: Swiss International Air Lines
12.12 Warszawa	Economic Outlook 2014	Partnerzy / Partners: Commercial Section of the Austrian Embassy, Boyden, Deloitte
18.12 Poznań	Christmas Mixer	Współorganizatorzy / Partners: German-Polish Chamber of Industry and Commerce, French Chamber of Commerce and Industry

Spotkania tematyczne Workshops

16.01 Warszawa	Ceny Transferowe 2013 / Transfer Pricing 2013	Partner / Partner: Taxonity Sp. z o.o.
20.02 Warszawa	Opodatkowanie obcokrajowców mieszkających w Polsce / Taxation of expatriates in Poland	Współorganizatorzy / Partners: izby bilateralne / bilateral chambers Partner / Partner: Deloitte
26.02 Warszawa	Spokojnie, to nie wyjdzie poza internet! – czyli jak funkcjonować w świecie Social Media / Don't worry, it won't leave the Internet! – how to function in the world of Social Media	Partnerzy / Partners: Commercial Section of the Austrian Embassy, White House Polska
26.09 online	Zmiany VAT od 1 stycznia 2014 / Polish VAT Reform: Upcoming Changes in 2014	Partner / Partner: Deloitte
28.11 Warszawa	Jak zabezpieczyć interes prawny dostawców towarów i podwykonawców usług w inwestycjach budowlanych – zagadnienia praktyczne / How to secure the legal interest of suppliers and subcontractors of building projects	Partner / Partner: Jara&Partners
28.11 online	Zmiany w CIT / Polish CIT Reform	Partner / Partner: Deloitte

Publikacje Publications

Swiss Business Directory Poland 2013/2014
Biuletyn 1/2013
Biuletyn 2/2013

Wybrane imprezy networkingowe

Selected Networking Events

Spotkanie Noworoczne

Spotkanie Noworoczne to największe spotkanie networkingowe organizowane przez Izbę. W 2013 roku impreza odbyła się w Hotelu Bristol w Warszawie. Uczestniczyło w niej ponad 160 osób. Gospodarzem wieczoru była szwajcarska firma rekrutacyjna Mensys Group, która rozpoczęła działalność na polskim rynku. W trakcie spotkania odbył się pokaz kuchni molekularnej, a następnie degustacja przygotowanych dań.

Międzynarodowy Piknik Rodzinny

Międzynarodowy Piknik Rodzinny to doskonała okazja do networkingu, zabawy oraz spędzenia czasu z rodziną. 8 września 2013 odbyła się czwarta edycja Pikniku. Współorganizatorami spotkania byli Polsko-Portugalska Izba Gospodarcza, Belgijska Izba Gospodarcza oraz Dział Handlowy Ambasady Austrii. Tym razem gościliśmy na terenie piknikowym przy restauracji Portucale. Dla naszych gości przygotowaliśmy wiele atrakcji, m.in. grę miejską, petanque i grę w tenisa.

Speed Business Meeting

Założeniem Speed Business Meetingu jest nawiązanie bezpośrednich kontaktów biznesowych z możliwie największą grupą osób, zmieniając w systematyczny sposób partnerów do rozmowy. Towarzyszący wydarzeniu koktajl umożliwia kontynuację rozpoczętych wcześniej rozmów. Seria spotkań Speed Business Meeting organizowana jest we współpracy z bilateralnymi izbami gospodarczymi.

New Year's Meeting

The New Year's Meeting is the biggest networking event of the Chamber. In 2013 the meeting took place in Hotel Bristol in Warsaw. More than 160 guests participated in the event. The host of the meeting was the recruitment company Mensys Group, which had just entered the Polish market. During the New Year's Meeting the guests participated in a presentation and tasting of the molecular gastronomy.

International Family Picnic

The International Family Picnic is a great opportunity for networking and having a nice time with family. On 8th September 2013 the fourth edition of Picnic took place. The co-organizers of the event were the Polish-Portuguese Chamber of Commerce, the Belgian Business Chamber and the Commercial Section of Austrian Embassy in Poland. We met at a picnic area of Portucale restaurant in Warsaw. We prepared many attractions for our guests, such as an urban game, petanque and tennis.

Speed Business Meeting

Speed Business Meeting is a unique formula in which participants take part in a series of direct meetings during which they have a chance to make many new business contacts. A cocktail afterwards provides opportunity for continuation of previously started conversations. Speed Business Meetings are co-organized by bilateral chambers of commerce.



1 Spotkanie Noworoczne / New Year's Meeting



2 Międzynarodowy Piknik Rodzinny / International Family Picnic



3 Speed Business Meeting / Speed Business Meeting



CEO-Forum z udziałem Sekretarz Stanu Marie-Gabrielle Ineichen-Fleisch

CEO-Forum with Secretary of State Marie-Gabrielle Ineichen-Fleisch

CEO-Forum z udziałem Rady Nadzorczej Grupy Brugg oraz szwajcarskiej Sekretarz Stanu ds. Gospodarki

17 czerwca 2013 w Mamaison Hotel Le Regina odbyły się dwie wyjątkowe uroczystości – XV Walne Zgromadzenie Polsko-Szwajcarskiej Izby Gospodarczej oraz CEO-Forum, w którym uczestniczyła Rada Nadzorcza Grupy Brugg z Prezesem Grupy Otto H.Suhnerem oraz CEO Ursem Schnell.

CEO-Forum odbyło się w formie uroczystej kolacji zasiadanej. Wśród gości obecny był Ambasador Szwajcarii Lukas Beglinger, prezesi firm członkowskich Izby, jak również wybrani kontrahenci firmy Brugg. W trakcie kolacji Otto H. Suhner wygłosił prezentację na temat doświadczeń Grupy Brugg w międzynarodowej ekspansji, ze szczególnym uwzględnieniem różnic kulturowych w praktykach biznesowych.

Gościem honorowym wieczoru była szwajcarska Sekretarz Stanu ds. Gospodarki Marie-Gabrielle Ineichen-Fleisch, która w ramach oficjalnej wizyty w Polsce wzięła udział w CEO-Forum i wygłosiła przemówienie, pt. „Wyzwania i trendy w szwajcarskiej zagranicznej polityce gospodarczej”.

Drugiego dnia pobytu w Polsce sekretarz Ineichen-Fleisch uczestniczyła w debacie z udziałem polskich i szwajcarskich przedsiębiorców. Spotkanie zostało zorganizowane przez Ambasadę Szwajcarii we współpracy z Polsko-Szwajcarską Izbą Gospodarczą oraz Izbą Handlową Szwajcaria-Europa Środkowa (SEC). Stronę polską reprezentowała m.in. Podsekretarz Stanu w Ministerstwie Gospodarki Ilona Antoniszyn-Klik.

CEO-Forum with the Board of Directors of the Brugg Group and the Swiss Secretary of State for Economic Affairs

On 17 June 2013 two important events took place in Mamaison Hotel Le Regina – the 15th General Assembly of the Polish-Swiss Chamber of Commerce and a CEO-Forum organized on the occasion of the visit to Poland of the Board of Directors of the Brugg Group with the Chairman Mr Otto H. Suhner and the CEO Mr Urs Schnell.

The CEO-Forum was held in the form of a seated dinner. Among the guests were the Ambassador of Switzerland, Mr Lukas Beglinger, CEOs of member companies of the Chamber, as well as business partners of Brugg. During the dinner Mr Otto H. Suhner held a presentation about the international expansion of Brugg Group with special reference to cultural differences in business practices.

The guest of honour was Mrs Marie-Gabrielle Ineichen-Fleisch, Swiss Secretary of State for Economic Affairs, who joined the CEO-Forum during her official visit to Poland and delivered a speech about the “Current Challenges and Developments in the Swiss Foreign Economic Policy”.

On the second day of her visit the Swiss Secretary of State took part in a debate with Polish and Swiss entrepreneurs. The event was organized by the Swiss Embassy in co-operation with the Polish-Swiss Chamber of Commerce and the Chamber of Commerce Switzerland – Central Europe SEC. The Polish perspective was represented, among others, by Ilona Antoniszyn-Klik, Undersecretary of State at the Ministry of Economy.

i Prezesem Grupy Brugg Otto H. Suhnerem

and President of Brugg Group Otto H. Suhner



- ¹ Marie-Gabrielle Ineichen-Fleisch (Sekretarz Stanu ds. Gospodarki / Secretary of State for Economic Affairs)
- ² od lewej / from the left: Otto H. Suhner (Prezydent, Brugg Group), Lukas Beglinger (Ambasador Szwajcarii / Swiss Ambassador)
- ³ Economic Forum, 18.06.2013
- ⁴ od lewej / from the left: Marek Kondrat (Prezydent, Swisschamber Poland), Marie-Gabrielle Ineichen-Fleisch



Polsko-Szwajcarskie Forum Dialogu „21st Century Healthcare”

Polish-Swiss Forum for Dialogue „21st Century Healthcare”

Polsko-Szwajcarskie Forum Dialogu „21st Century Healthcare” to cykl spotkań poświęconych najważniejszym problemom systemu ochrony zdrowia oraz roli dialogu pomiędzy interesariuszami systemu. Inspiracją do wypracowania nowych rozwiązań są szwajcarskie doświadczenia i praktyki, prezentowane przez ekspertów ze Szwajcarii.

Czwarta debata z cyklu odbyła się 22 października 2013 w Sejmie RP i dotyczyła „**Polityki senioralnej w Europie na przykładzie doświadczeń Szwajcarii. Wyzwania międzyresortowe w opiece senioralnej w Polsce**”. Spotkanie zostało zorganizowane we współpracy z podkomisją stałą do spraw zdrowia publicznego Komisji Zdrowia Sejmu RP, pod patronatem Marszałek Sejmu RP Ewy Kopacz. Forum rozpoczęło się od prezentacji:

- „Podejście szwajcarskie do zmian demograficznych” – Hans Groth, Prezes World Demographic & Ageing Forum, wykładowca Uniwersytetu w St. Gallen
- „Polityka senioralna w Szwajcarii. Instytucjonalna współodpowiedzialność gmin, kantonów i konfederacji w liberalnym państwie federacyjnym.” – Ignazio Cassis, Członek Komisji Zdrowia Zgromadzenia Federalnego Szwajcarii

Drugą częścią spotkania była debata dotycząca wyzwań międzyresortowych w opiece senioralnej w Polsce, moderowana przez Renatę Furman, zastępcę redaktora naczelnego magazynu „Służba Zdrowia”. W debacie udział wzięli:

- Władysław Kosiniak-Kamysz, Minister Pracy i Polityki Społecznej / Minister of Labour and Social Policy
- Igor Radziewicz-Winnicki, Podsekretarz Stanu w Ministerstwie Zdrowia / Undersecretary of State at the Ministry of Health
- prof. Bolesław Samoliński, Konsultant Krajowy ds. Zdrowia Publicznego/ National Consultant on Public Health
- Marzena Breza, Dyrektor Departamentu Polityki Senioralnej / Head of the Senior Citizen Policy Department at the Ministry of Labour
- poseł Tomasz Latos, Przewodniczący Komisji Zdrowia / Chairman of the Health Committee, member of the Polish Parliament
- poseł Beata Malecka-Libera, przewodnicząca podkomisji stałej do spraw zdrowia publicznego Komisji Zdrowia Sejmu RP / Chairwoman of the Standing Subcommittee on Public Health of the Health Committee of the Sejm

od lewej / from the left: Renata Furman, Marzena Breza, Tomasz Latos, prof. Bolesław Samoliński, Beata Malecka-Libera, Igor Radziewicz-Winnicki, Hans Groth, Ignazio Cassis

The Polish-Swiss Forum for Dialogue „21st Century Healthcare” is a series of meetings devoted to most important problems of the healthcare system and the role of dialogue between key players of the system. Inspiration for elaborating new solutions is drawn from Swiss experience and best practices presented by experts from Switzerland.

The fourth debate of the series was held on 22 October 2013 in the Polish Sejm and was dedicated to the subject of “**National policy for senior citizens in Europe illustrated by the example of Switzerland. Interministerial challenges in senior citizens care in Poland.**” The meeting was organized in co-operation with the Standing Subcommittee on Public Health of the Health Committee of the Polish Sejm, under the auspices of the Marshal of Sejm, Ewa Kopacz.

The meeting began with presentations:

- “Demographic change. The Swiss approach.” – Hans Groth, Chairman of the Board of the World Demographic & Ageing Forum and lecturer at the University of St. Gallen
- “National policy for senior citizens in Switzerland. Joint institutional responsibility of communities, cantons and confederation in a liberal federal country.” – Ignazio Cassis, Member of the Health Committee of the Swiss Parliament.

After the presentations a debate on the interministerial challenges in senior citizens care in Poland took place. It was moderated by the Deputy Editor-in-Chief of „Służba Zdrowia” magazine, Renata Furman. The list of panellist is presented in the Polish version of the article.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Ambasada Szwajcarii



Pawilony Szwajcarskie na targach w Polsce

Swiss Pavilions at Polish Fairs

Polsko-Szwajcarska Izba Gospodarcza oraz Swiss Business Hub Polska już od czterech lat organizują Pawilony Szwajcarskie na targach Energetab w Bielsku-Białej, jak również od 2012 roku na targach Mach-Tool w Poznaniu.

Salon Obrabiarek i Narzędzi Mach-Tool, Poznan, 4-7 czerwca 2013

Wystawcy Pawilonu Szwajcarskiego: Alesa, Bogucki Engineering, Gudel Polska, Maegerle, Otto Suhner. Inicjatywę wsparły także firmy Forbo Flooring oraz Michel Cafe.

Międzynarodowe Energetyczne Targi Energetab, Bielsko-Biała, 17-19 września 2013

Wystawcy Pawilonu Szwajcarskiego: Delta Energy Systems Poland, Enersys, Franz Elkuch, Pfiffner, Polyimpex. Tradycyjnie do naszej inicjatywy przyłączyły się firmy członkowskie izby: EP&M oraz Wamtechnik.



MACH-TOOL



ENERGETAB

The Swiss Pavilion is a joint initiative of the Polish-Swiss Chamber of Commerce and the Swiss Business Hub Poland, which has been organized at Energetab in Bielsko-Biala for four years. Since 2012 the Pavilion has also been organized at Mach-Tool fair in Poznan.

Mach-Tool Machines and Tools Exhibition, Poznan, 4-7 June 2013

Exhibitors of the Swiss Pavilion: Alesa, Bogucki Engineering, Gudel Polska, Maegerle, Otto Suhner. The companies Forbo Flooring and Michel Cafe also supported the initiative.

International Power Industry Fair Energetab, Bielsko-Biała, 17-19 September 2013

Exhibitors of the Swiss Pavilion: Delta Energy Systems Poland, Enersys, Franz Elkuch, Pfiffner, Polyimpex. Member companies of the Chamber EP&M and Wamtechnik traditionally joined the initiative.



Participation in the joint stand organized by the Chamber and Swiss Business Hub was a perfect solution for our company to enter the Polish market. Thanks to the professional organisation and efficient carrying out of the Pavilion we were able to fully concentrate on our objectives and meetings. This support was for our company, a beginner in Poland, decisive.

Christoph Leimgruber, Alesa AG



It was our first exhibition in Bielsko-Biala, so we didn't really know what to expect. However, after the fair, we are extremely satisfied. The combination of the prominent and professional Swiss Pavilion performance and the large number of visitors, including many decisive persons from Polish companies, contributed to our success at Energetab 2013. One could feel trust towards Swiss businesses and great potential of interested companies. The support of the SBH- and PSCC-team was excellent.

Roland Elkuch, Franz Elkuch AG

Konkurs „Swissstandards.pl – Od teorii do praktyki”

Competition “Swissstandards.pl – from Theory to Practice”

W 2013 roku Polsko-Szwajcarska Izba Gospodarcza zorganizowała po raz pierwszy ogólnokrajowy konkurs prac dyplomowych „Swissstandards.pl. Od teorii do praktyki”. Konkurs został zrealizowany we współpracy ze szwajcarskimi firmami w Polsce – użytkownikami znaku swissstandards.pl.

Projekt kierowany jest do studentów ostatnich lat studiów, piszących prace dyplomowe. Ideą konkursu jest stworzenie pomostu łączącego świat nauki i biznesu oraz popularyzacja szwajcarskich standardów jakości produktów, usług, relacji, etc.

Konkurs spotkał się z bardzo pozytywnym przyjęciem ze strony uniwersytetów i organizacji studenckich w całym kraju. Spośród zgłoszonych prac wyłoniliśmy 7 finalistów, którzy zostali zakwalifikowani do drugiego etapu.

Już wkrótce rozpoczniemy realizację kolejnej edycji. Szczegółowe informacje na temat konkursu dostępne są na stronie: www.odteoriiodpraktyki.pl

In 2013 the Polish-Swiss Chamber of Commerce launched a countrywide diploma theses competition “Swissstandards.pl – from Theory to Practice”. The competition was organized in co-operation with Swiss companies operating in Poland – users of the trademark swissstandards.pl.

The competition is dedicated to undergraduates of the last years of studies, who are writing their diploma theses. The idea of the project is to build a platform between the science and business world and to promote Swiss standards of quality of products, services, relations etc.

We received a very positive feedback from universities and students’ organisations in the whole country. After evaluation of submitted theses, 7 projects qualified to the second stage of the competition.

We will soon begin the second edition of the competition. Detailed information is available at: www.odteoriiodpraktyki.pl.



Partnerzy / Partners: Brugg, Fracht FWO Polska, Franke, Stämpfli, Swissmed, Zehnder

Stämpfli creative

Jesteśmy agencją kreatywną.

Wiemy, że osiągnięcie sukcesu jest niczym wspinaczka na alpejski szczyt. To wytrwała praca, w której potrzebne są cierpliwość i determinacja. Te cechy idą w parze z polotem, kreatywnością i poczuciem piękna.

Wciąż szukamy nowych wyzwań. Stawiamy sobie coraz wyższe cele. To część naszej szwajcarskiej natury.

www.staempfli.pl

